



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 33-SK

privind achiziţionarea serviciilor de traducere şi interpretare

Cod CPV: 79530000-8

“28” februarie 2022

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEA-COM” S.R.L., reprezentat prin administrator Inesa FOLTEA, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1012600012289, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliţiei, reprezentat prin şef Viorel CERNĂUŢEANU, care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare Părţi, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziţionarea *Serviciilor de traducere şi interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziţii publice de tip Cererea ofertelor de preţ nr. ocds-b3wdp1-MD-1641977136343 din 12.01.2022, în baza deciziei de atribuire a contractului de achiziţii publice nr. 26 a Grupului de lucru al Beneficiarului din „09” februarie 2022.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părţi componente ale Contractului:
 - a. Specificaţia tehnică (Anexa nr.1);
 - b. Specificaţia de preţ (Anexa nr.2).
- c) În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, preţul Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiilor (Anexa nr.1 şi Anexa nr.2), care sunt părţi integrante a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite şi să recepţioneze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termene şi condiţii de Prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, *conform termenului indicat în Specificaţia (Anexa nr.2) a prezentului Contract.*

- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
- a. Factura fiscală electronică (e-factura);
 - b. Actul de îndeplinire a Serviciilor.
- 2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.
- 3. Prețul și condiții de plată**
- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația (Anexa nr.2) a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **300 000 (trei sute de mii) lei, 00 bani MD.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plățile se vor efectua în decursul a 30 zile calendaristice după prestarea Serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.
- 4. Condiții de predare-primire**
- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație (Anexa nr.2) și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.
- 5. Standarde**
- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.
- 6. Obligațiile părților**
- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a. Să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b. Să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - c. Să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d. Să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a. Să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b. Să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
 - a. Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b. Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c. Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d. Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
 - a. Contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b. Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c. Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de servicii neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoare bancară sau transfer la contul autorității contractante, în cuantum de 5 % din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:
- a. Reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate și
 - b. Daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale


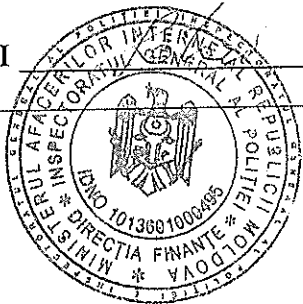
- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

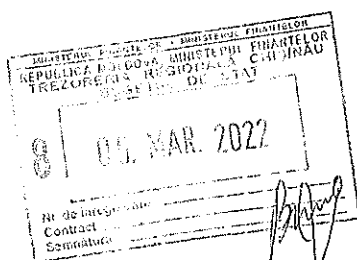
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele Părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2022**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tiraspol, 11/1
Email: foltext.traduceri@yahoo.com ifoltea@yahoo.com	Email: achizitii@igp.gov.md
Telefon: 068088608, 022210288	Telefon: 022-868-130
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1013601000495
Banca: B.C. "Moldova-Agroindbank" S.A.	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD42TRPBAA222990114294AC

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Administrator „FOLTEA-COM” S.R.L. Inesa FOLTEA 	Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU Șef Direcția Finanțe Ruslan ROTARI 



2022-0000006288

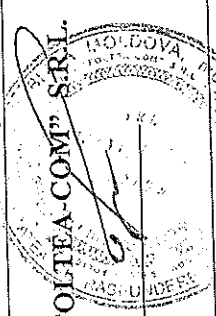
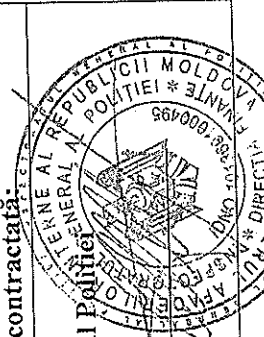
Anexa nr.1

la contractul nr. 33-AR

din „AR” nr. 022 2022

Specificația tehnică

Numărul procedurii de achiziție: ocds-b3wdp1-MD-1641977136343 din 12.01.2022	
Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretare	
Nr. d/o	Specificarea tehnică deplină propusă de către ofertant
1	3
1.1	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1800 simbol/pagină; Franceză – Română/ Română - Franceză 1800 simbol/pagină; Germană – Română/ Română - Germană 1800 simbol/pagină; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1800 simbol/pagină; Turcă – Română/ Română - Turcă 1800 simbol/pagină; Greacă – Română/ Română - Greacă 1800 simbol/pagină; Portugheză – Română/ Română - Portugheză 1800 simbol/pagină; Rusă – Română/ Română - Rusă 1800 simbol/pagină; Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană 1800 simbol/pagină; Italiană – Română/ Română - Italiană 1800 simbol/pagină; Poloneză – Română/ Română - Poloneză 1800 simbol/pagină; Arabă – Română/ Română - Arabă 1800 simbol/pagină; Chineză – Română/ Română - Chineză 1800 simbol/pagină; în prestarea serviciilor nominalizate vor fi implicați doar specialiști autorizați care cunosc terminologia juridică a limbilor solicitate. Pe tot parcursul derulării contractului, operatorul economic garantează că nu vor fi efectuate traduceri prin intermediul “GOOGLE Translate”.</p>
1.2	<p>Engleză – Română/ Română - Engleză 1 oră; Franceză – Română/ Română - Franceză 1 oră, Turcă – Română/ Română – Turcă 1 oră; Rusă – Română/ Română - Rusă 1 oră; Italiană – Română/ Română - Italiană 1 oră; Germană – Română/ Română - Germană 1 oră; Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă 1 oră; Arabă – Română/ Română - Arabă 1 oră; în prestarea serviciilor nominalizate vor fi implicați doar specialiști autorizați care cunosc terminologia juridică a limbilor solicitate.</p>

Prestatorul de servicii:  Administrator „FOLTEA-COM” SRL. Inesa FOLTEA	Autoritatea contractată:  Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU
--	---

Specificația de preț

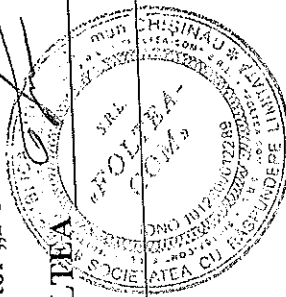
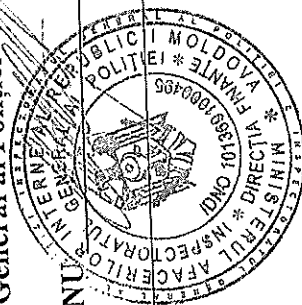
Numărul procedurii de achiziție: ocds-b3wdp1-MD-1641977136343 din 12.01.2022	
Obiectul achiziției: Servicii de traducere și interpretare	

Cod CPV	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț unitar, fără TVA/lei	Suma fără TVA/ lei	Termenul de livrare/prestare
1	2	3	4	5	6	7
	Servicii de traducere					
79530000-8	Engleză – Română/ Română - Engleză	1 pag =1800 simboluri	1	20,00	20,00	La comanda Beneficiarului (de la 1-10 pag. termenul de executare maxim 2 zile lucrătoare; de la 10-20 pag. termenul de executare maxim 5 zile lucrătoare; de la 20-50 pag. termenul de executare maxim 10 zile lucrătoare; de la 50-100 pag. termenul de executare maxim 20 zile lucrătoare. Operatorul economic dispune de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).
79530000-8	Franceză – Română/ Română - Franceză	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Germană – Română/ Română - Germană	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Spaniolă – Română/ Română - Spaniolă	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Turcă – Română/ Română - Turcă	1 pag =1800 simboluri	1	60,00	60,00	
79530000-8	Greacă – Română/ Română - Greacă	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Portugheză - Română / Română - Portugheză	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Rusă – Română/ Română - Rusă	1 pag =1800 simboluri	1	70,00	70,00	
79530000-8	Ucraineană – Română/ Română - Ucraineană	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Italiană – Română/ Română - Italiană	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Poloneză – Română/ Română - Poloneză	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	
79530000-8	Arabă – Română/ Română - Arabă	1 pag =1800 simboluri	1	50,00	50,00	
79530000-8	Chineză – Română/ Română - Chineză	1 pag =1800 simboluri	1	1,00	1,00	

		Servicii de interpretare			
		oră			
79530000-8	Engleză - Română/ Română - Engleză	oră	180,00	180,00	180,00
79530000-8	Franceză - Română/ Română - Franceză	oră	10,00	10,00	10,00
79530000-8	Turcă - Română/ Română - Turcă	oră	40,00	40,00	40,00
79530000-8	Rusă - Română/ Română - Rusă	oră	300,00	300,00	300,00
79530000-8	Italiană - Română/ Română - Italiană	oră	10,00	10,00	10,00
79530000-8	Germană - Română/ Română - Germană	oră	40,00	40,00	40,00
79530000-8	Spaniolă - Română/ Română - Spaniolă	oră	10,00	10,00	10,00
79530000-8	Arabă - Română/ Română - Arabă	oră	400,00	400,00	400,00

La solicitarea Beneficiarului în maxim 3 ore de la solicitare. Operatorul economic dispune de traducători (interpreți) 24/24 ore.

Prestatorul de servicii: Administrator „FOLTEA-COM” S.R.L. Inesa FOLTEA	Autoritatea contractată: Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU
---	--





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 102

de achiziționare a serviciilor de valoare mică
Cod CPV: 79530000-8

“04” august 2021

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", reprezentată prin Administrator Dna Elena FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1012600012289, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Logistice din cadrul DMI DI Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare Servicii,
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021, de la solicitarea Beneficiarului.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală - 2 ex.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Costul și condiții de plată

- 3.1. Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 20000,00 (Douăzeci mii) lei MD 00 bani.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2021.

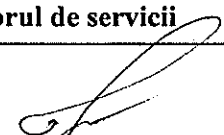
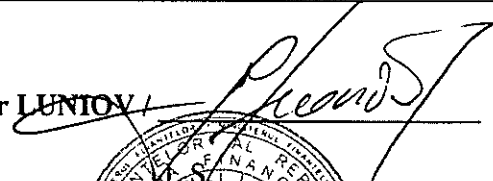
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "04" august 2021.

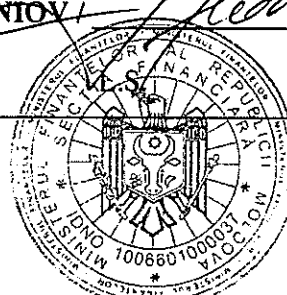
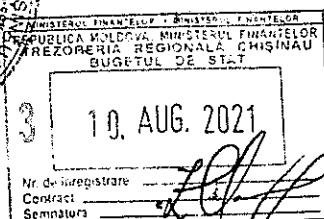
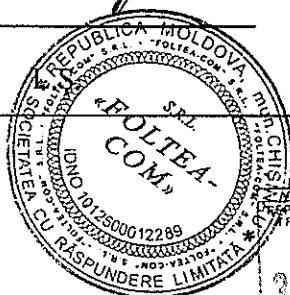
10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "FOLTEA-COM", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1012600012289 IBAN: MD20AG00000022514378252 BC "Moldova-Agroindbank" SA c/b: AGRNMD2X493 Tel/fax: (022) 21-02-88	Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

12. Semnăturile părților

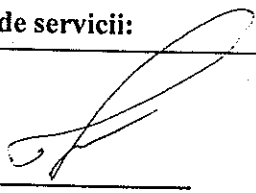
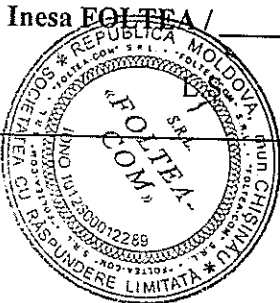

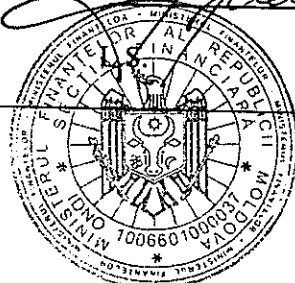
Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
 Inesa FOLTEA /	 Igor LUNIOV /



SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Can- titat ea	Preț (lei)- (1 pagină - 1800 semne) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere în scris romană-rusă/ rusă-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	20000,00
2	Servicii de traducere în scris romană-engleză/ engleză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
3	Servicii de traducere în scris romană-franceză/ franceză-romană (5-6 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	75,00	
4	Servicii de traducere în scris romană-rusă/ rusă-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
5	Servicii de traducere în scris romană-engleză/ engleză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi))	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
6	Servicii de traducere în scris romană-franceză/ franceză-romană în regim de urgență (6-10 pag. în zi)	Pagină (1800 semne)	1	90,00	
Suma totală:					20000,00

Semnăturile părților:

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
<p>Inesa FOLTEA</p>  	<p>Igor LUNIOV</p>  



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 042

de achiziționare a serviciilor de valoare mică
Cod CPV: 79530000-8

“31” ianuarie 2020

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", reprezentată prin Administrator Dna Elena FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1012600012289, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Patrimoniu, Logistică și Achiziții a DMI Dl Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere simultană pentru delegația oficială, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la data de 04 februarie 2020, de la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 8500,00 (Opt mii cinci sute) lei MD 00 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

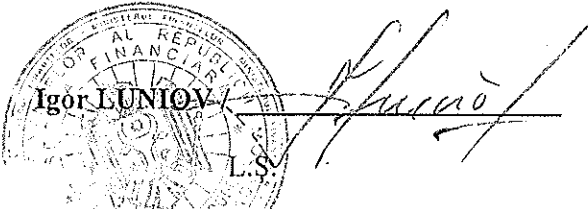
8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Costul (lei) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere simultană română-engleză-romană (inclus. echipament) pentru participanții Reuniunii Subcomitetului pentru cooperare economică la data de 04.02.20. (în incinta ministerului)	1 traducator pentru o zi, 8 ore	2 pers.	4250,00	8500,00
Suma totală:					8500,00

Semnăturile părților:

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
Elena FOLTEA / _____ L.Ș.	 Igor LUNIOV / _____ L.Ș.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2020.

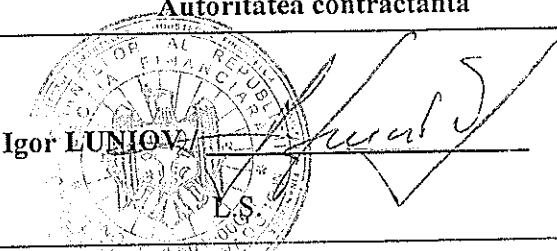
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "31" ianuarie 2020 .

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1012600012289 IBAN: MD25RN00000022241011189 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88	Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD65TRPBAA222920A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Elena FOLTEA / _____ L.Ș.	 Igor LUNIOV / _____

CONTRACT nr. 01
prestari servicii de traducere

11.02.2020

mun. Chișinău

Între:

IM «KARCHER» SRL cu sediul în Republica Moldova, mun. Chișinău, str. B. Voievod, 7, cod fiscal: 1009600039657, reprezentat de către **Grecoș Igor**, care acționează în baza Regulamentului, denumită în continuare **Beneficiar**

și

„FOLTEA-COM” SRL, cu sediul în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Utilă 19, cod fiscal: 1012600012289, reprezentantă de către **Foltea Inesa**, în calitate de administrator, denumită în continuare **Prestator**,
Beneficiarul și Prestatorul denumiți în continuare împreună **Părți contractante**.

Art. 1. Obiectul Contractului

Obiectul contractului îl reprezintă prestarea de către Prestator la cererea Beneficiarului a serviciilor de traducere orală consecutivă din limba engleză în limba rusă și vice versa.

Art. 2. Durata contractului

- (1) Termenul de acțiune al contractului este de până la finalizarea executării traducerii orale.
- (2) Împlinirea termenului de acțiune al contractului nu stinge obligațiile născute prin contract și neexecutate de către părți.

Articolul 3. Prețul contractului

- (1) Prețul pentru prestarea serviciilor de traducere conform Anexei 1.
- (2) Plata prețului se face prin transfer bancar în contul Prestatorului IBAN: MD25RN00000022241011189 deschis la Banca Comercială Română Chișinău S.A. fil. Nr.2, PUSKIN, RNCBMD2X.

Art. 4. Obligațiile Părților.

- (1) Obligațiile Prestatorului:
 - a) să realizeze traducerea/interpretarea/revizia textului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
 - b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere;
- (2) Beneficiarul are dreptul:
 - a) să stabilească reguli interne de comunicare și transmitere a documentelor spre traducere.
- (3) Beneficiarul se obligă:
 - a) să efectueze plata convenită pentru serviciile furnizate de prestator, în condițiile specificate la art. 3;
 - b) să pună la dispoziția Prestatorului orice informație necesară prestării serviciului în termenul și de calitate stabilită.

Articolul 5. Calitatea serviciilor

În sensul prezentului contract, conceptul de „standarde de calitate impuse de beneficiar” se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- a) va ține cont de semnele de punctuație corespondente în fiecare limbă;
- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente; folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate – evitarea construcțiilor confuze și a abrevierilor;
- e) uniformitate.

Articolul 6. Forța majoră

(1) Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

(2) Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

(3) Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

Art. 7. Rezilierea Contractului

(1) Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral.

- a) Refuzul Prestatorului de a executa prestația.
- b) Nerespectarea de către Prestator a termenelor de executare stabiliți.
- c) Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

(2) Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

(3) Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul desființat, conform situației la data indicată în anunț.

(4) Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

Art. 8. Dispoziții finale

(1) Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația Republicii Moldova.

(2) Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

(3) Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

(4) Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale din contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.


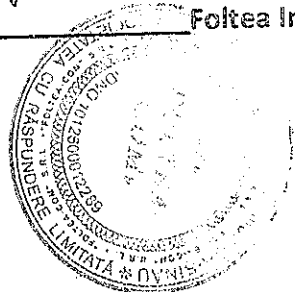
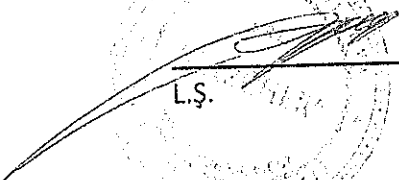
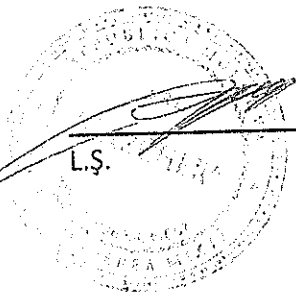
(5) Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare originale:

- a) un exemplar pentru Prestator;
b) două exemplare pentru Beneficiar;
(6) Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.
(7) Prezentul contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

Articolul 9. Rechizite poștale și de plăți ale părților

Prestator	Beneficiar
„FOLTEA COM” S.R.L. mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 Banca Comerciala Romana Chisinau S.A. fil. Nr.2, PUSKIN RNCBMD2X MD25RN000000022241011189 c/f: 1012600012289	IM «KARCHER» SRL MD-2068, mun. Chișinău, str. B. Voievod, 7 BC «Mobiasbanca OTP Group» SA IBAN: MD36MO2224ASV29033097100 cod bancar: MOBBMD22 cod fiscal: 1009600039657

Semnătura părților

Prestator	Beneficiar
 L.Ș.  Foltea Inesa	 L.Ș.  Grecov Igor

Anexa nr.1
la contractul nr. _____
din 11.02.2020

Tipul Traducerii	Perioada de timp	
	Pentru 4 ore MDL	Pentru 8 ore MDL
Traducere consecutivă RUS-ENG-RUS,	1500.00	2500.00

Prestator

„FOLTEA COM” S.R.L.
mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
Banca Comerciala Romana Chisinau S.A. fil.
Nr.2, PUSKIN
RNCBMD2X
MD25RN00000022241011189
c/f: 1012600012289

Beneficiar

IM «KARCHER» SRL
MD-2068, mun. Chișinău, str. B. Voievod, 7
BC «Mobiasbanca OTP Group» SA
IBAN: MD36MO2224ASV29033097100
cod bancar: MOBBMD22
cod fiscal: 1009600039657

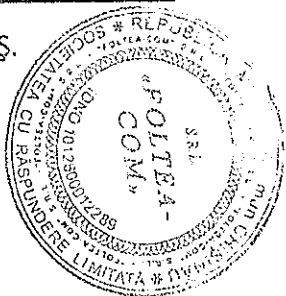
Semnătura părților

Prestator

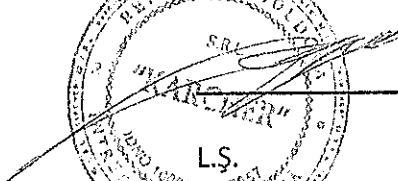


Foltea Inesa

L.Ș.



Beneficiar



Grecov Igor



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 157

de achiziționare a serviciilor de valoare mică
Cod CPV: 79530000-8

“13” decembrie 2019

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", reprezentată prin Administrator Dna Elena FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1012600012289, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Patrimoniu, Logistică și Achiziții a DMI DI Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "*Părți*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare *Servicii*.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2019, de la solicitarea Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală - 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Costul și condiții de plată

3.1. Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 13178,70 (Treisprezece mii una sută șaptezeci și opt) lei MD 70 bani.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctu 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6. Forța majoră

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților)
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7. Rezilierea

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care lîtigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2019.

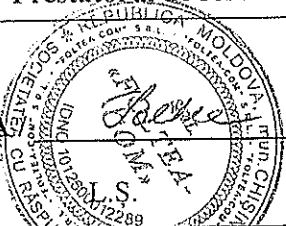
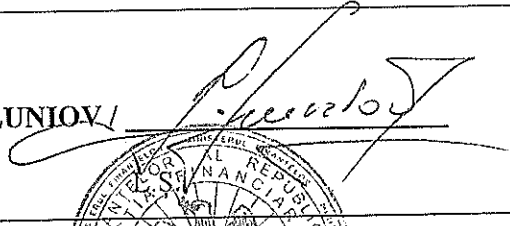
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "13" decembrie 2019.

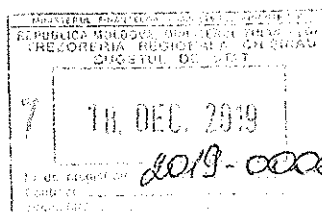
10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>SRL "Foltea-Com", or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1012600012289 IBAN: MD25RN000000022241011189 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88</p>	<p>Ministerul Finanțelor al RM or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509</p>

12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Elena FOLTEA</p> 	<p>Igor LUNIOV</p> 

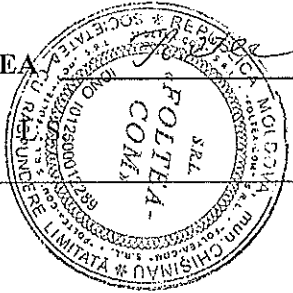


Anexa nr. 1
la Contractul nr. 157
din "13" decembrie 2019

SPECIFICAȚIA SERVICIILOR:

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț (lei) (1 pagină - 1800 semne) TVA=0	Suma (lei) TVA=0
1	Servicii de traducere în scris română-rusă (urgentă)	Pagină	146,43	90,00	13178,70
Suma totală:					13178,70

Semnăturile părților:

Prestatorul de servicii:	Autoritatea contractantă:
Elena FOLTEA 	Igor LUNIOV 